

UTILISER UN PLAN DE PROJET EN PARATEXT

14 juillet 2021

Jeff Heath

Coordinateur régional de technologie linguistique
SIL Afrique francophone

Bonjour. Je m'appelle Jeff Heath, et je suis le Coordinateur régional de technologie linguistique en SIL Afrique francophone.

Dans cette session nous allons discuter comment utiliser un plan de projet en Paratext. Je vous poserai quelques questions à travers la présentation. Donc, il serait bien d'ouvrir votre fenêtre de « chat » pour faciliter notre discussion.

On y va !

« Je n'ai pas un plan de projet... »

J'entends beaucoup de gens dire qu'ils "n'ont pas un plan de projet". Faites attention !

Vous avez TOUS un plan de projet !

Vous avez TOUS un plan de projet ! **Il se peut** que votre plan n'est pas bien défini. **Il se peut** que vous ne le suivez pas bien. **Il se peut** que vous n'avez pas un plan de projet établi dans le logiciel Paratext. Mais vous avez TOUS un plan de projet, c'est-à-dire une idée du processus à suivre pour la traduction biblique !

Plan de Projet (exemple)

- Exégèse
- Rédaction (saisie) de la première ébauche
- Vérification des numéros de chapitres/versets, des marqueurs
- Contrôle du naturel
- Contrôle exégétique
- Préparation et réalisation des tests de compréhension
- Vérification des caractères, de la ponctuation, des citations, etc.
- Vérification orthographique
- Vérification des termes clés bibliques
- Résolution des notes du projet
- Rédaction de la retraduction
- Séance de vérification avec le conseiller
- Etc....

Il y a des experts en traduction qui nous ont aidé à savoir comment faire la traduction, n'est-ce pas? Qui nous ont aidé à élaborer notre plan de projet, avec les étapes à suivre pour arriver à une bonne traduction. Voici quelques tâches dans un bon plan de projet...

Mais la question pertinente est... « Comment gérez-vous ce plan de projet? »
(chat: propositions comment gérer le plan, écrire sur papier, tableur Excel, discuter dans l'équipe)

<https://ideaboardz.com/for/Comment%20g%C3%A9rer%20un%20projet%20de%20traduction/3990247>

Plan de Projet (exemple)

- Exégèse
- Rédaction (saisie) de la première ébauche
- Vérification des numéros de chapitres/versets, des marqueurs
- Contrôle du naturel
- Contrôle exégétique
- Préparation et réalisation des tests de compréhension
- **Vérification des caractères, de la ponctuation, des citations, etc.**
- Vérification orthographique
- Vérification des termes clés bibliques
- Résolution des notes du projet
- Rédaction de la retraduction
- **Séance de vérification avec le conseiller**
- Etc....

Est-ce que vous avez jamais eu l'expérience dans une séance de vérification où il y a toujours des problèmes avec des caractères invalides dans le texte, ou des fautes de ponctuation? Or, cette tâche doit être faite avant la vérification avec le conseiller! La faute reste où? Elle est dû à quoi? (chat: manque d'élaboration du plan, manque de suivi du plan, manque de formation sur la vérification ou les inventaires, ...)

En tant que conseiller en technologie linguistique, j'aide souvent les équipes à finaliser des textes bibliques pour la publication. Parfois je vois des erreurs flagrantes dans le texte, même au point de publication – est ceci après tous les contrôles et vérifications par l'équipe, le conseiller et la communauté! Cela me dit qu'il y a une « panne » dans le plan du projet.

Plan de Projet en Paratext

J'aimerais suggérer aujourd'hui qu'un plan de projet en Paratext est la meilleure façon de gérer la création de vos textes dans une traduction biblique, d'assurer que vous faites toutes les tâches nécessaires, et d'éviter ces « pannes » dans votre processus.

La bonne nouvelle est: L'utilisation d'un plan de projet en Paratext n'est pas une compétence très lourde ou pénible, et en plus, il y a plusieurs avantages.

Avantages du plan de projet Paratext

- Encourage une bonne organisation du projet
- Facilite un niveau de détail approprié
- Rappelle aux traducteurs les tâches courantes avec des instructions
- Assure l'accomplissement des tâches préalables
- Accord permissions de modification **automatiquement** au bon moment
- Lance des vérifications **automatiques** des erreurs à un stade précoce
- Rend compte **automatiquement** de vos progrès (progress.Bible)

Un plan de projet...

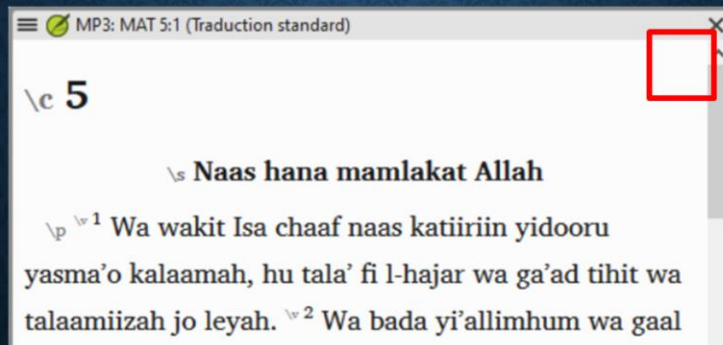
- ❑ Encourage une bonne organisation du travail dans le projet
- ❑ Facilite un niveau de détail approprié
- ❑ Rappelle aux traducteurs les tâches courantes et comment les faire
- ❑ Assure l'accomplissement des tâches préalables
- ❑ Accord les permissions de modification **automatiquement** quand ils sont nécessaires
- ❑ Lance des vérifications d'erreurs **automatiquement** plus tôt dans le projet
- ❑ Envoie **automatiquement** l'état de progrès dans votre projet

Ce dernier point est la raison qui motive la SIL et autres agences de traduction biblique à exiger l'utilisation du plan. Cela permet à nos partenaires de disposer de données cohérentes sur l'avancement des traductions via progress.Bible.

INTRODUCTION PRATIQUE

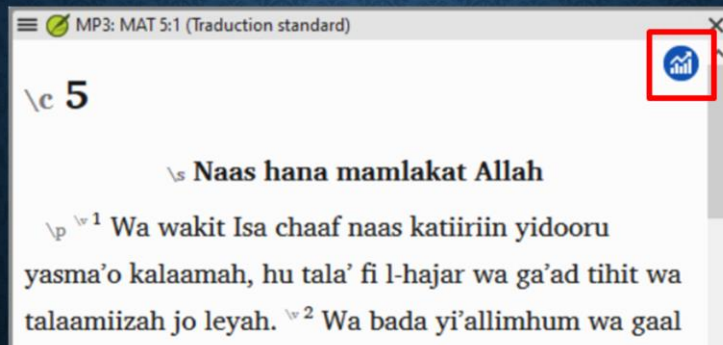
J'aimerais commencer avec une petite introduction pratique au plan de projet – comment travailler avec un plan et comment le configurer.

Avez-vous un plan de projet?



D'abord vous devez voir si votre projet a déjà un plan de projet. Dans la fenêtre du projet en Paratext, il faut regarder dans le coin en haut à droite. ■ Si l'endroit est vide, vous n'avez pas encore un plan de projet.

Avez-vous un plan de projet?



Mais un cercle bleu indique que vous avez un plan de projet appliqué dans ce projet.
[Notez qu'il faut regarder un livre qui fait partie de l'étendue du projet...]

Avez-vous un plan de projet?



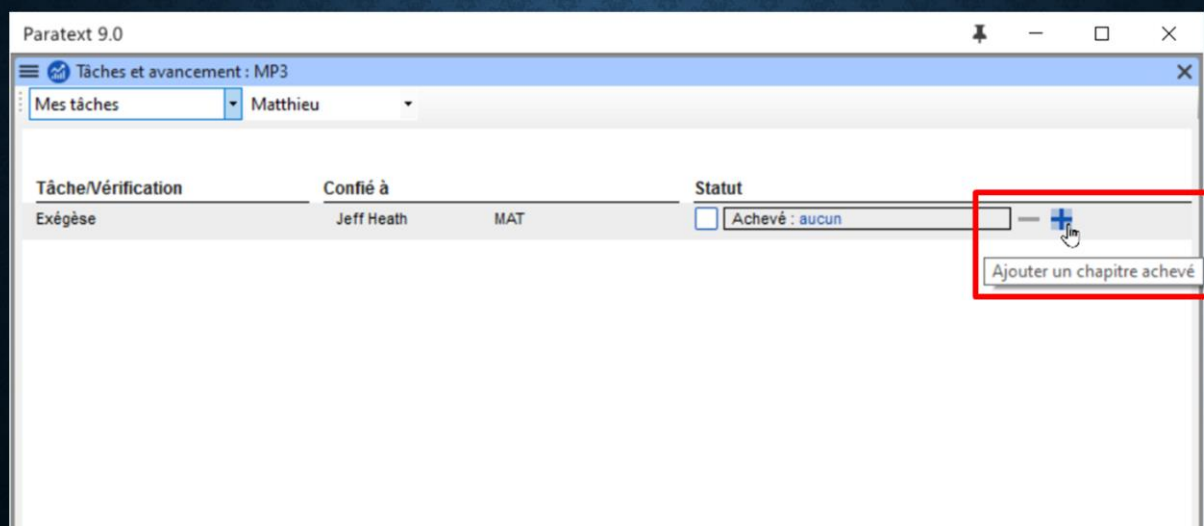
Mettant la souris sur le cercle montre le nom de l'outil: Tâches et avancement. Si je clique sur le cercle...

Quelles sont mes tâches à faire?

Tâche/Vérification	Confié à	Statut
Exégèse	Jeff Heath MAT	<input type="checkbox"/> Achevé : aucun

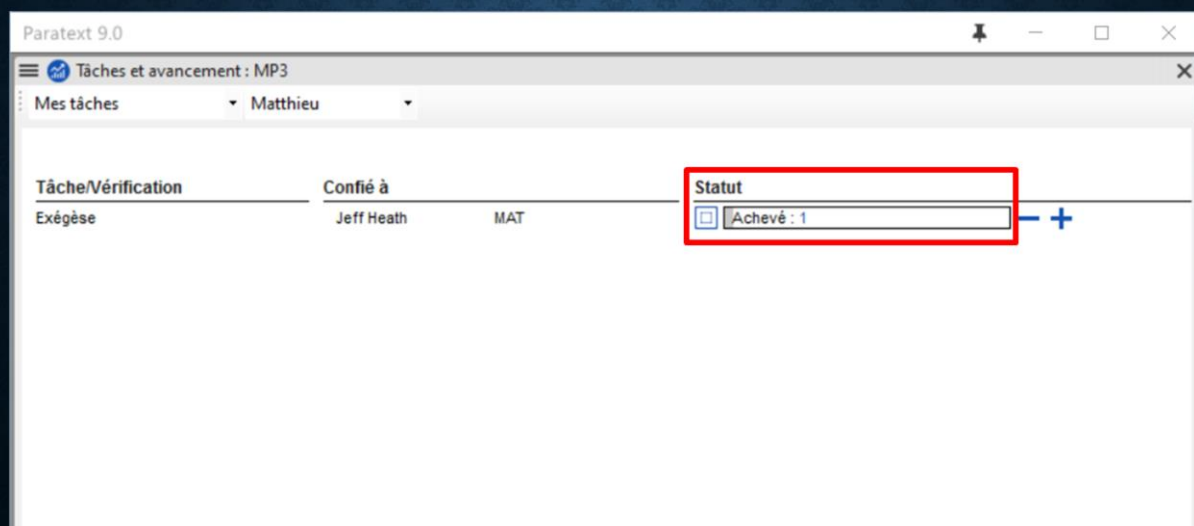
... Paratext me montre les tâches qui me sont confiées et qui sont prêtes à commencer. Dans ce cas, la tâche confiée à moi est de faire l'exégèse du livre de Matthieu. ■ À ce point, aucune partie de ce travail n'a été achevée.

Quelles sont mes tâches à faire?



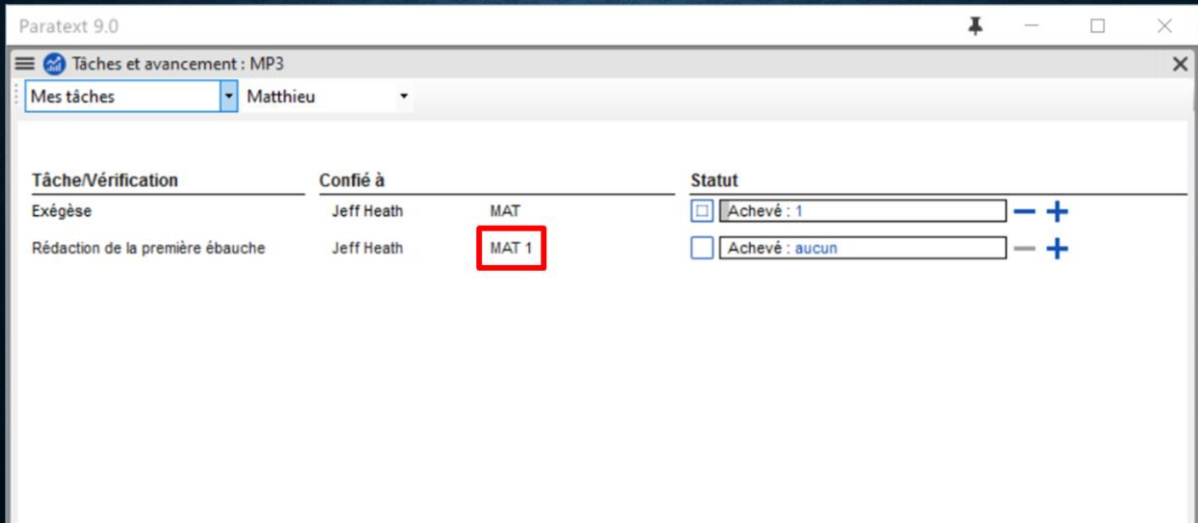
Mais après je fais l'exégèse du premier chapitre, je peux cliquer sur le plus pour Ajouter un chapitre achevé.

Quelles sont mes tâches à faire?



Après cela, l'outil de Tâches et avancement me montre un chapitre Achevé, et je peux continuer avec l'exégèse de chapitre 2.

Quelles sont mes tâches à faire?



The screenshot shows the 'Mes tâches' window in Paratext 9.0. It displays a list of tasks with columns for 'Tâche/Vérification', 'Confié à', and 'Statut'. The task 'Rédaction de la première ébauche' is assigned to 'Jeff Heath' and has a dependency on 'Exégèse', which is assigned to 'MAT'. The 'Statut' column shows 'Achevé : 1' for 'Exégèse' and 'Achevé : aucun' for 'Rédaction de la première ébauche'. The 'MAT 1' dependency is highlighted with a red box.

Tâche/Vérification	Confié à	Statut
Exégèse	Jeff Heath	<input checked="" type="checkbox"/> Achevé : 1
Rédaction de la première ébauche	Jeff Heath	<input type="checkbox"/> Achevé : aucun

Si la tâche de faire la Rédaction de la première ébauche était aussi confiée à moi, dès que je marque l'exégèse du chapitre 1 Achevé, la tâche de Rédaction apparaîtra, indiquant que cette tâche est maintenant prête à commencer pour Matthieu chapitre 1. Le plan de projet sait qu'on doit finir l'exégèse avant de commencer la rédaction de l'ébauche, et Paratext gère les tâches selon les règles dans le plan.

Toutes les tâches

	Confié à	Statut
Rédaction de la première ébauche	Jeff Heath	MAT
Rédaction de la première ébauche	Jeff Heath	MAT 1
		Achevé : 1 - +
		Achevé : aucun - +

Pour voir l'état de toutes les tâches, je peux sélectionner l'affichage de Toutes les tâches dans le menu.

Toutes les tâches

The screenshot shows a window titled 'Tâches et avancement : MP3' with a dropdown menu set to 'Toutes les tâches' and 'Livres actuel'. The main content is a table for 'Étape 1. Rédaction de l'ébauche - En cours'. The table has three columns: 'Tâche/Vérification', 'Confié à', and 'Statut'. The 'Tâche/Vérification' column lists tasks like 'Exégèse', 'Rédaction de la première ébauche', 'Numéros de Chapitre(s)/verset(s)', 'Marqueurs', 'Mots dont l'exactitude orthographique est incorrecte', and 'Remarques du projet (Conflit)'. The 'Confié à' column shows 'Jeff Heath' for the first two tasks and '(Non confié)' for the others. The 'Statut' column shows 'Achévé : 1' for the first task and 'Achévé : aucun, En attente : 2-28' for the others. Below the table, there are six expandable steps: 'Étape 2. Vérification en équipe et vérification de la compréhension - Non débuté', 'Étape 3. Préparation pour le consultant - Non débuté', 'Étape 4. Vérification du conseiller - Non débuté', 'Étape 5. Réexamen par la Communauté - Non débuté', and 'Étape 6. Finalisation pour publication - Non débuté'. Each step has a 'Date cible d'achèvement pour MAT' field.

Tâche/Vérification	Confié à	Statut
Exégèse	Jeff Heath MAT 1-28	Achévé : 1
Rédaction de la première ébauche	Jeff Heath MAT 1-28	Achévé : aucun, En attente : 2-28
Numéros de Chapitre(s)/verset(s)	(Non confié) MAT 1-28	Aucun problème
Marqueurs	(Non confié) MAT 1-28	Aucun problème
Mots dont l'exactitude orthographique est incorrecte	(Non confié) MAT 1-28	Aucun problème
Remarques du projet (Conflit)	(Non confié) MAT 1-28	Aucun problème

▼ Étape 1. Rédaction de l'ébauche - En cours Date cible d'achèvement pour MAT, étape 1

▼ Étape 2. Vérification en équipe et vérification de la compréhension - Non débuté Date cible d'achèvement pour MAT, étape 2

▼ Étape 3. Préparation pour le consultant - Non débuté Date cible d'achèvement pour MAT, étape 3

▼ Étape 4. Vérification du conseiller - Non débuté Date cible d'achèvement pour MAT, étape 4

▼ Étape 5. Réexamen par la Communauté - Non débuté Date cible d'achèvement pour MAT, étape 5

▼ Étape 6. Finalisation pour publication - Non débuté Date cible d'achèvement pour MAT, étape 6

Paratext affiche tous les détails des Étapes, des Tâches, et des Vérifications dans le plan de projet. Ceci est l'affichage par défaut pour l'administrateur du projet, mais pour les traducteurs, ces détails sont normalement cachés.

Pour ceux qui aiment avoir une vue d'ensemble, c'est un bon moment de voir les 6 étapes de la traduction, et comment chacune d'elles est décomposée en une série de tâches et de vérifications.

Toutes les tâches

The screenshot shows a web application window titled 'Tâches et avancement : MP3'. The main content area is titled 'Toutes les tâches' and 'Livres actuel'. A dropdown menu is set to 'Étape 1. Rédaction de l'ébauche - En cours'. Below this, there are three columns: 'Tâche/Vérification', 'Confié à', and 'Statut'. The 'Tâche/Vérification' column lists tasks such as 'Exégèse' and 'Rédaction de la première ébauche'. The 'Confié à' column shows 'Jeff Heath' and '(Non confié)'. The 'Statut' column shows 'Achevé : 1' and 'Achevé : aucun, En attente : 2-28'. There are also date fields for each step.

Tâche/Vérification	Confié à	Statut
Exégèse	Jeff Heath	Achevé : 1
Rédaction de la première ébauche	Jeff Heath	Achevé : aucun, En attente : 2-28
Numéros de Chapitre(s)/verset(s)	(Non confié)	Aucun problème
Marqueurs	(Non confié)	Aucun problème
Mots dont l'exactitude orthographique est incorrecte	(Non confié)	Aucun problème
Remarques du projet (Conflit)	(Non confié)	Aucun problème

Étape 1. Rédaction de l'ébauche - En cours

Date cible d'achèvement pour MAT, étape 1

Étape 2. Vérification en équipe et vérification de la compréhension - Non débuté

Date cible d'achèvement pour MAT, étape 2

Étape 3. Préparation pour le consultant - Non débuté

Date cible d'achèvement pour MAT, étape 3

Étape 4. Vérification du conseiller - Non débuté

Date cible d'achèvement pour MAT, étape 4

Étape 5. Réexamen par la Communauté - Non débuté

Date cible d'achèvement pour MAT, étape 5

Étape 6. Finalisation pour publication - Non débuté

Date cible d'achèvement pour MAT, étape 6

Dans Étape 1, la Rédaction de l'ébauche, on voit deux tâches, ceux qu'on a vu dans l'affichage de mes tâches personnelles, avec les mêmes statuts.

Toutes les tâches

The screenshot displays a software window titled "Tâches et avancement : MP3". At the top, there are dropdown menus for "Toutes les tâches" and "Livre actuel". Below this, the interface is organized into stages:

- Étape 1. Rédaction de l'ébauche - En cours**: This stage is expanded. It contains a table with columns for "Tâche/Vérification", "Confié à", and "Statut".

Tâche/Vérification	Confié à	Statut
Exégèse	Jeff Heath (MAT 1-28)	Achévé : 1
Rédaction de la première ébauche	Jeff Heath (MAT 1-28)	Achévé : aucun, En attente : 2-28
Numéros de Chapitre(s)/verset(s)	(Non confié) (MAT 1-28)	✓ Aucun problème
Marqueurs	(Non confié) (MAT 1-28)	✓ Aucun problème
Mots dont l'exactitude orthographique est incorrecte	(Non confié) (MAT 1-28)	✓ Aucun problème
Remarques du projet (Conflit)	(Non confié) (MAT 1-28)	✓ Aucun problème
- Étape 2. Vérification en équipe et vérification de la compréhension - Non débuté**
- Étape 3. Préparation pour le consultant - Non débuté**
- Étape 4. Vérification du conseiller - Non débuté**
- Étape 5. Réexamen par la Communauté - Non débuté**
- Étape 6. Finalisation pour publication - Non débuté**

Each stage from 2 to 6 includes a "Date cible d'achèvement pour MAT, étape X" field with a calendar icon.

On voit aussi (dessous les tâches) 4 vérifications de base, par exemple la vérification de Numéros de versets et la vérification de Marqueurs. Le plan de projet commence à effectuer des vérifications « au bon moment » et continue à les vérifier à travers la vie du projet. Dans chaque étape, Paratext présente les tâches en haut suivi des vérifications.

Toutes les tâches

Paratext 9.0

Tâches et avancement : MP3

Toutes les tâches Jean

Étape 1. Rédaction de l'ébauche - **Achévé** Date cible d'achèvement pour JHN, étape 1

Étape 2. Vérification en équipe et vérification de la compréhension - **En cours** Date cible d'achèvement pour JHN, étape 2

Tâche/Vérification	Confié à	Statut
Contrôle du caractère naturel	Jeff Heath JHN 1-21	<input checked="" type="checkbox"/> Achévé : 1,5-10 — +
Contrôle exégétique	Jeff Heath JHN 1-21	<input type="checkbox"/> Achévé : aucun — +
Rédaction des ébauches de matériels supplémentaires	(Non confié) JHN 1-21	<input type="checkbox"/> Achévé : aucun — +
Vérification du formatage du texte	(Non confié) JHN 1-21	<input type="checkbox"/> Achévé : aucun — +
Préparation pour le test de compréhension	(Non confié) JHN 1-21	<input type="checkbox"/> Achévé : aucun — +
Tests de compréhension	(Non confié) JHN 1-21	En attente de la tâche : Préparation pour le test de compréhension
Révision à partir du feedback	(Non confié) JHN 1-21	En attente de la tâche : Tests de compréhension
Mise en majuscules	(Non confié) JHN 1-21	Paramétrage requis...
Mots répétés	(Non confié) JHN 1-21	Paramétrage requis...
Caractères	(Non confié) JHN 1-21	<input checked="" type="checkbox"/> Aucun problème

Si nous regardons le livre de Jean dans ce projet, nous constatons que l'ébauche est déjà achevée, donc les détails de cette Étape sont cachés.

Toutes les tâches

The screenshot shows the Paratext 9.0 interface with a task list. The window title is 'Paratext 9.0' and the main header is 'Tâches et avancement : MP3'. Below this, there's a dropdown menu for 'Toutes les tâches' and a user selection dropdown for 'Jean'. The task list is organized into two main sections: 'Étape 1. Rédaction de l'ébauche - Achevé' and 'Étape 2. Vérification en équipe et vérification de la compréhension - En cours'. The 'Étape 2' section is highlighted with a red border and contains the following tasks:

Tâche/Vérification	Confié à	Statut
Contrôle du caractère naturel	Jeff Heath JHN 1-21	<input checked="" type="checkbox"/> Achevé : 1, 5-10 — +
Contrôle exégétique	Jeff Heath JHN 1-21	<input type="checkbox"/> Achevé : aucun — +
Rédaction des ébauches de matériels supplémentaires	(Non confié) JHN 1-21	<input type="checkbox"/> Achevé : aucun — +
Vérification du formatage du texte	(Non confié) JHN 1-21	<input type="checkbox"/> Achevé : aucun — +
Préparation pour le test de compréhension	(Non confié) JHN 1-21	<input type="checkbox"/> Achevé : aucun — +
Tests de compréhension	(Non confié) JHN 1-21	En attente de la tâche : Préparation pour le test de compréhension
Révision à partir du feedback	(Non confié) JHN 1-21	En attente de la tâche : Tests de compréhension
Mise en majuscules	(Non confié) JHN 1-21	Paramétrage requis...
Mots répétés	(Non confié) JHN 1-21	Paramétrage requis...
Caractères	(Non confié) JHN 1-21	✓ Aucun problème

Mais l'Étape 2 (l'étape actuelle) est présentée avec toutes ses tâches.

Toutes les tâches

Paratext 9.0

Tâches et avancement : MP3

Toutes les tâches Jean

Étape 1. Rédaction de l'ébauche - Achevé

Date cible d'achèvement pour JHN, étape 1

Étape 2. Vérification en équipe et vérification de la compréhension - En cours

Date cible d'achèvement pour JHN, étape 2

Tâche/Vérification	Confié à	Statut
Contrôle du caractère naturel	Jeff Heath JHN 1-21	<input checked="" type="checkbox"/> Achévé : 1; 5-10
Contrôle exégétique	Jeff Heath JHN 1-21	<input type="checkbox"/> Achévé : aucun
Rédaction des ébauches de matériels supplémentaires	(Non confié) JHN 1-21	<input type="checkbox"/> Achévé : aucun
Vérification du formatage du texte	(Non confié) JHN 1-21	<input type="checkbox"/> Achévé : aucun
Préparation pour le test de compréhension	(Non confié) JHN 1-21	<input type="checkbox"/> Achévé : aucun
Tests de compréhension	(Non confié) JHN 1-21	En attente de la tâche : Préparation pour le test de compréhension
Révision à partir du feedback	(Non confié) JHN 1-21	En attente de la tâche : Tests de compréhension
Mise en majuscules	(Non confié) JHN 1-21	Paramétrage requis...
Mots répétés	(Non confié) JHN 1-21	Paramétrage requis...
Caractères	(Non confié) JHN 1-21	Aucun problème

Notez que les dernières deux tâches sont En attente. On ne peut pas effectuer des Tests de compréhension avant la Préparation pour le test de compréhension, n'est-ce pas?!

Toutes les tâches

The screenshot shows the Paratext 9.0 interface. At the top, the window title is 'Paratext 9.0'. Below it, the main header reads 'Tâches et avancement : MP3'. A dropdown menu shows 'Toutes les tâches' and 'Jean'. The interface is divided into two main sections: 'Étape 1. Rédaction de l'ébauche - Achevé' and 'Étape 2. Vérification en équipe et vérification de la compréhension - En cours'. Below these, there is a table of tasks with columns for 'Tâche/Vérification', 'Confié à', and 'Statut'. The task 'Préparation pour le test de compréhension' is highlighted with a red box, and its status is 'Achévé : aucun'. A mouse cursor is clicking on the plus sign next to the status field.

Tâche/Vérification	Confié à	Statut
Contrôle du caractère naturel	Jeff Heath JHN 1-21	<input checked="" type="checkbox"/> Achévé : 1, 5-10
Contrôle exégétique	Jeff Heath JHN 1-21	<input type="checkbox"/> Achévé : aucun
Rédaction des ébauches de matériels supplémentaires	(Non confié) JHN 1-21	<input type="checkbox"/> Achévé : aucun
Vérification du formatage du texte	(Non confié) JHN 1-21	<input type="checkbox"/> Achévé : aucun
Préparation pour le test de compréhension	(Non confié) JHN 1-21	<input type="checkbox"/> Achévé : aucun
Tests de compréhension	(Non confié) JHN 1-21	En attente de la tâche : Préparation pour le test de compréhension
Révision à partir du feedback	(Non confié) JHN 1-21	En attente de la tâche : Tests de compréhension
Mise en majuscules	(Non confié) JHN 1-21	Paramétrage requis...
Mots répétés	(Non confié) JHN 1-21	Paramétrage requis...
Caractères	(Non confié) JHN 1-21	✓ Aucun problème

Si vous préparer les tests de compréhension pour Jean chapitre 1, vous pouvez cliquer le plus pour marquer chapitre 1 comme achevé, est dès que vous cliquez sur le plus...

Toutes les tâches

Paratext 9.0

Tâches et avancement : MP3

Toutes les tâches Jean

Étape 1. Rédaction de l'ébauche - Achevé

Étape 2. Vérification en équipe et vérification de la compréhension - En cours

Tâche/Vérification	Confié à	Statut
Contrôle du caractère naturel	Jeff Heath JHN 1-21	Achevé : 1, 5-10
Contrôle exégétique	Jeff Heath JHN 1-21	Achevé : aucun
Rédaction des ébauches de matériels supplémentaires	(Non confié) JHN 1-21	Achevé : aucun
Vérification du formatage du texte	(Non confié) JHN 1-21	Achevé : aucun
Préparation pour le test de compréhension	(Non confié) JHN 1-21	Achevé : 1
Tests de compréhension	(Non confié) JHN 1-21	Achevé : aucun, En attente - 2-21
Révision à partir du feedback	(Non confié) JHN 1-21	En attente de la tâche : Tests de compréhension
Mise en majuscules	(Non confié) JHN 1-21	Paramétrage requis...
Mots répétés	(Non confié) JHN 1-21	Paramétrage requis...
Caractères	(Non confié) JHN 1-21	Aucun problème

... la tâche de Tests de compréhension devient disponible pour chapitre 1. Chapitres 2 à 21 sont toujours En attente, comme on n'a pas encore fini la Préparation pour ces chapitres. ■ Si je termine les tests de compréhension de chapitre 1, je clique le plus, et la tâche de faire la Révision à partir du feedback sur chapitre 1 devient disponible.

Vérifications automatiques

The screenshot shows the Paratext 9.1 interface with a task list for 'Étape 1. Exégèse et rédaction de l'ébauche - En cours'. The tasks are as follows:

Tâches/vérifications requises	Confié à	Statut
Exégèse	(Non confié) PHM 1	✓ [Achévé : 1]
Rédaction (saisie) de la première ébauche	(Non confié) PHM 1	✓ [Achévé : 1]
Numéros de Chapitre(s)/verset(s)	(Non confié) PHM 1	3 problèmes
Marqueurs	(Non confié) PHM 1	✓ Aucun problème
Mots dont l'exactitude orthographique est incorrecte	(Non confié) PHM 1	✓ Aucun problème
Remarques du projet (Conflit)	(Non confié) PHM	✓ Aucun problème

Below this, steps 2 through 5 are listed as 'Non débuté'.

Ci-dessous les tâches de chaque étape, nous voyons les vérifications automatiques. Je trouve cette fonctionnalité essentielle à la traduction biblique. Il a toujours été difficile de convaincre les équipes d'effectuer des vérifications. Mais maintenant, elles sont exécutées automatiquement, et au bon moment.

Par exemple, vous ne verrez pas la vérification des termes clés ici. Vous venez de rédiger l'ébauche. C'est un bon moment de vérifier les numéros de chapitre et de verset, mais pas d'entrer dans les détails des termes clés. C'est une vérification pour plus tard.

Vérifications automatiques

The screenshot shows the Paratext 9.1 interface. At the top, there's a window title 'Paratext 9.1' and a toolbar with navigation and editing icons. Below that, a menu bar shows 'Tâches et avancement : MP3' and 'Toutes les tâches' with a dropdown arrow. The main content area is titled 'Étape 1. Exégèse et rédaction de l'ébauche - En cours' and includes a 'Date cible d'achèvement pour PHM, étape 1' field. A table lists various verification tasks:

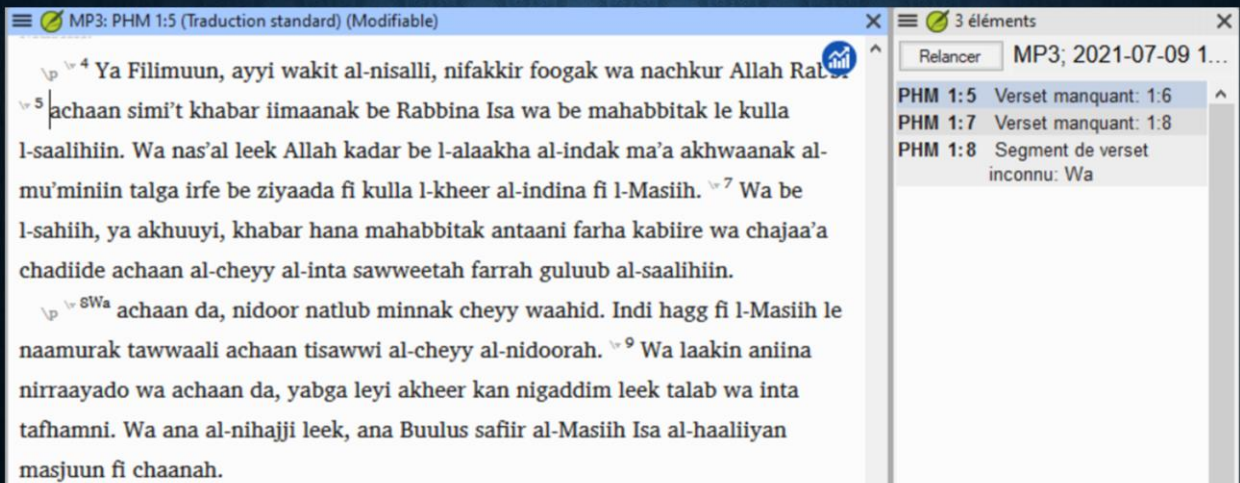
Tâches/vérifications requises	Confié à	Statut
Exégèse	(Non confié) PHM 1	✓ [Achévé : 1]
Rédaction (saisie) de la première ébauche	(Non confié) PHM 1	✓ [Achévé : 1]
Numéros de Chapitre(s)/verset(s)	(Non confié) PHM 1	3 problèmes
Marqueurs	(Non confié) PHM 1	✓ Aucun problème
Mots dont l'exactitude orthographique est incorrecte	(Non confié) PHM 1	✓ Aucun problème
Remarques du projet (Conflit)	(Non confié) PHM	✓ Aucun problème

Below the table, there are five steps listed with their completion status:

- Étape 2. Vérification en équipe et tests de la compréhension - Non débuté
- Étape 3. Préparation pour le conseiller - Non débuté
- Étape 4. Vérification du conseiller - Non débuté
- Étape 5. Réexamen par la communauté - Non débuté

Mais il y a 3 problèmes indiqués dans la vérification des numéros de chapitre et verset. Comment résoudre ces problèmes? Cliquez simplement sur le lien bleu.

Vérifications automatiques



The screenshot shows a software window titled "MP3: PHM 1:5 (Traduction standard) (Modifiable)". The main text area contains a passage in French with several words marked with a checkmark and a number (e.g., ⁴, ⁵, ⁷, ⁹, ⁶Wa). A sidebar on the right, titled "3 éléments", lists three items:

- PHM 1:5 Verset manquant: 1:6
- PHM 1:7 Verset manquant: 1:8
- PHM 1:8 Segment de verset inconnu: Wa

At the top of the sidebar, there is a "Relancer" button and a date "MP3; 2021-07-09 1...".

Paratext me donne une liste de ces 3 erreurs avec leurs références. Je double-clique sur la première erreur pour ouvrir le texte à ce référence, Philémon 1.5. Quel est le problème ici?

(chat: Verset manquant 1:6, nous avons 5 et 7 mais pas 6)

Regardez des versions de référence pour vous assurer la bonne position du numéro de verset

Insérez le numéro de verset et cliquez sur le bouton Relancer pour relancer la vérification...

Vérifications automatiques

The screenshot shows a software window titled "MP3: PHM 1:6 (Traduction standard) (Modifiable)". The main text area contains a passage in French with several lines of text. To the right, a sidebar titled "2 éléments" displays a list of errors:

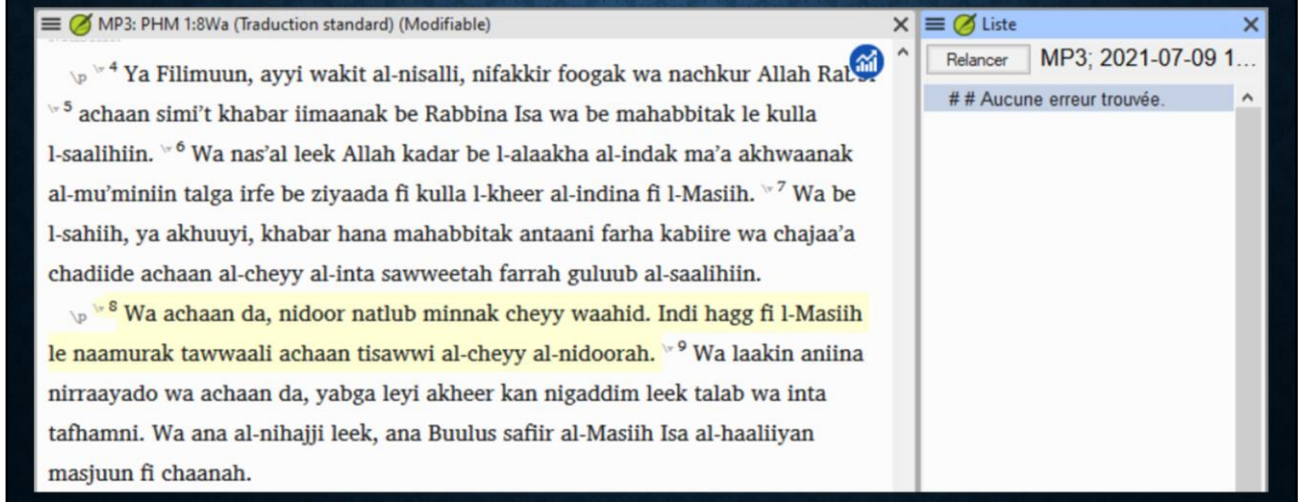
- PHM 1:7 Verset manquant: 1:8
- PHM 1:8 Segment de verset inconnu: Wa

The text in the main window is as follows:

4 Ya Filimuun, ayyi wakıt al-nisalli, nifakkir foogak wa nachkur Allah Ra...
5 achaan simi't khabar iimaanak be Rabbina Isa wa be mahabbıtak le kulla
l-saalihiin. 6 Wa nas'al leek Allah kadar be l-alaakha al-indak ma'a akhwaanak
al-mu'miniin talga irfe be ziyaada fi kulla l-kheer al-indina fi l-Masiih. 7 Wa be
l-sahiih, ya akhuuyi, khabar hana mahabbıtak antaani farha kabiire wa chajaa'a
chadiide achaan al-cheyy al-inta sawweetah farrah guluub al-saalihiin.
8 Wa achaan da, nidoor natlub minnak cheyy waahid. Indi hagg fi l-Masiih le
naamurak tawwaali achaan tisawwi al-cheyy al-nidoorah. 9 Wa laakin aniina
nirraayado wa achaan da, yabga leyi akheer kan nigaddim leek talab wa inta
tafhamni. Wa ana al-nihajji leek, ana Buulus safiir al-Masiih Isa al-haaliyan
masjuun fi chaanah.

Voilà cette erreur est résolue. Qu'est-ce que vous pensez de la prochaine erreur?
(chat: Verset manquant 1:8, bizarre « wa », espace manquante, dernière erreur aussi)
C'est quoi, un segment de verset? (chat: 8a, 8b)
Sans espace, Paratext pense que vous voulez définir un segment « wa »!
Ajoutez une espace entre « 8 » et « Wa », sauvegardez, et cliquez sur le bouton
Relancer...

Vérifications automatiques



The screenshot displays a software window titled "MP3: PHM 1:8Wa (Traduction standard) (Modifiable)" on the left and a "Liste" window on the right. The main window contains a text document with several lines of text, including verses 4 through 9. Verse 8 is highlighted in yellow. A small blue circle icon is visible in the top right corner of the main window. The "Liste" window shows a "Relancer" button and the text "MP3; 2021-07-09 1..." followed by "## Aucune erreur trouvée." indicating that no errors were found.

Voilà, nous avons résolu toutes les erreurs. Si nous cliquons sur le cercle bleu pour revenir à notre fenêtre de Tâches et avancement...

Vérifications automatiques

The screenshot shows the Paratext 9.1 interface. At the top, the window title is 'Paratext 9.1'. Below it, there's a toolbar with navigation and editing icons. The main area is titled 'Tâches et avancement : MP3' and shows a list of tasks. The first task, 'Étape 1. Exégèse et rédaction de l'ébauche', is marked as 'Achévé'. Below this, a table lists various verification tasks, their status, and the person they are assigned to.

Tâches/vérifications requises	Confié à	Statut
Exégèse	(Non confié) PHM 1	<input checked="" type="checkbox"/> Achévé : 1
Rédaction (saisie) de la première ébauche	(Non confié) PHM 1	<input checked="" type="checkbox"/> Achévé : 1
Numéros de Chapitre(s)/verset(s)	(Non confié) PHM 1	<input checked="" type="checkbox"/> Aucun problème
Marqueurs	(Non confié) PHM 1	<input checked="" type="checkbox"/> Aucun problème
Mots dont l'exactitude orthographique est incorrecte	(Non confié) PHM 1	<input checked="" type="checkbox"/> Aucun problème
Remarques du projet (Conflit)	(Non confié) PHM	<input checked="" type="checkbox"/> Aucun problème

Below the table, there are five more steps listed, all marked as 'Non débuté':

- Étape 2. Vérification en équipe et tests de la compréhension - Non débuté
- Étape 3. Préparation pour le conseiller - Non débuté
- Étape 4. Vérification du conseiller - Non débuté
- Étape 5. Réexamen par la communauté - Non débuté

... nous voyons « Aucun problème » pour la vérification des numéros de chapitre/verset. Et en effet, tous les éléments de cette étape sont cochés, donc nous pouvons continuer avec Étape 2 de notre plan: Vérification en équipe et tests de la compréhension.

Vérifications automatiques

The screenshot shows the Paratext 9.0 interface with a task named 'MP3' assigned to 'Jean'. It displays two stages: 'Étape 1. Rédaction de l'ébauche - Achevé' and 'Étape 2. Vérification en équipe et vérification de la compréhension - En cours'. A table lists various checks with their status and configuration options.

Tâche/Vérification	Confié à	Statut
Contrôle du caractère naturel	Jeff Heath JHN 1-21	<input checked="" type="checkbox"/> Achevé : 1, 5-10
Contrôle exégétique	Jeff Heath JHN 1-21	<input type="checkbox"/> Achevé : aucun
Rédaction des ébauches de matériels supplémentaires	(Non confié) JHN 1-21	<input type="checkbox"/> Achevé : aucun
Vérification du formatage du texte	(Non confié) JHN 1-21	<input type="checkbox"/> Achevé : aucun
Préparation pour le test de compréhension	(Non confié) JHN 1-21	<input checked="" type="checkbox"/> Achevé : 1
Tests de compréhension	(Non confié) JHN 1-21	<input type="checkbox"/> Achevé : aucun, En attente : 2-21
Révision à partir du feedback	(Non confié) JHN 1-21	En attente de la tâche : Tests de compréhension
Mise en majuscules	(Non confié) JHN 1-21	Paramétrage requis...
Mots répétés	(Non confié) JHN 1-21	Paramétrage requis...
Caractères	(Non confié) JHN 1-21	<input checked="" type="checkbox"/> Aucun problème

Parfois les vérifications indiquent « Paramétrage requis... » Paratext vous guide à faire le paramétrage des inventaires nécessaire pour les vérifications. Par exemple, la deuxième vérification ici est pour les Mots répétés. Cliquez sur le lien Paramétrage requis...

Vérifications automatiques

Mots	Valide	Fréquence
ke	✓	8
itneen	✓	8
la	✓	9
chig	✓	24
sawa	✓	58

GEN 30:37 khudur min talaata chadar chig chig wa le l-mataarig dool, nagga
LEV 19:19 bahaayim itneen al-nafarhum chig chig le tiwalluduuhum. Wa ma tazra'o
LEV 19:19 nabaataat itneen al-nafarhum chig chig. Wa ma talbaso khalag masnuu'
LEV 19:19 masnuu' min noo' tineen chig chig.
1CH 26:17 itneen fi bakaanaat chig chig.
EST 1:7 hana dabab nafarhum chig chig. Wa l-malik gaddam laahum

Valide
Non valide
Inconnu

Filtre
Sélectionner des livres...

Dans la fenêtre qui apparaît vous devez valider ou invalider les mots répétés en regardant les exemples dans le texte. Vous devez effectuer les inventaires même si vous n'avez pas un plan de projet, mais le plan facilite l'exécution de l'inventaire « au bon moment ».

Nous allons examiner les autres inventaires dans quelques minutes...

Mais pour le moment nous avons fini avec cette configuration de l'inventaire...

Vérifications automatiques

Paratext 9.0

Tâches et avancement : MP3

Toutes les tâches Jean

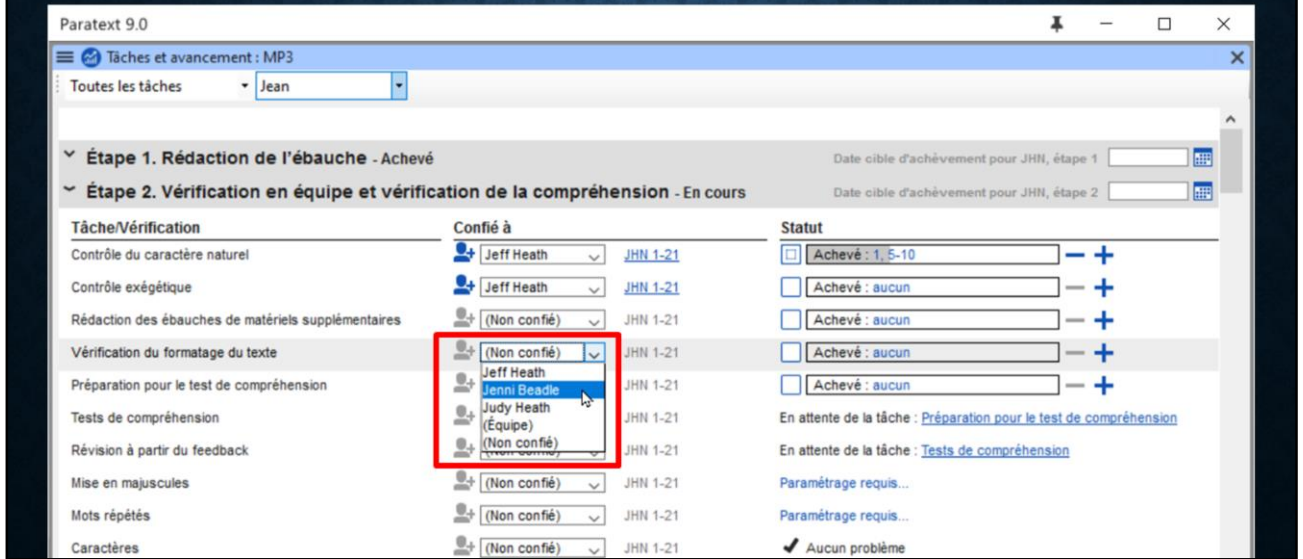
Étape 1. Rédaction de l'ébauche - Achevé

Étape 2. Vérification en équipe et vérification de la compréhension - En cours

Tâche/Vérification	Confié à	Statut
Contrôle du caractère naturel	Jeff Heath JHN 1-21	Achevé : 1,5-10
Contrôle exégétique	Jeff Heath JHN 1-21	Achevé : aucun
Rédaction des ébauches de matériels supplémentaires	(Non confié) JHN 1-21	Achevé : aucun
Vérification du formatage du texte	(Non confié) JHN 1-21	Achevé : aucun
Préparation pour le test de compréhension	(Non confié) JHN 1-21	Achevé : aucun
Tests de compréhension	(Non confié) JHN 1-21	En attente de la tâche : Préparation pour le test de compréhension
Révision à partir du feedback	(Non confié) JHN 1-21	En attente de la tâche : Tests de compréhension
Mise en majuscules	(Non confié) JHN 1-21	Paramétrage requis...
Mots répétés	(Non confié) JHN 1-21	✓ Aucun problème
Caractères	(Non confié) JHN 1-21	✓ Aucun problème

... et maintenant notre liste de tâches et vérifications nous montre s'il y a des problèmes à résoudre ou, comme nous voyons ici, Aucun problème.

Attribution des tâches



Un autre devoir de l'administrateur est de confier les tâches aux membres de l'équipe. Par exemple la tâche Vérification du formatage du texte est Non confié, donc je clique sur la flèche pour afficher le menu des membres de l'équipe. Je sais que Jenni est bien douée dans ce domaine, donc je sélectionne son nom pour lui confier la tâche.

Je vous rappelle que ceci est la vue de l'administrateur avec toutes les tâches et vérifications ; la vue du traducteur est beaucoup plus simple, avec seulement les tâches qui lui sont confiées.

Questions ?

Et voilà... C'est en gros tout ce qu'il faut savoir pour utiliser un plan de projet en Paratext. Avez-vous des questions jusqu'à ce point ?

Configuration du plan de projet

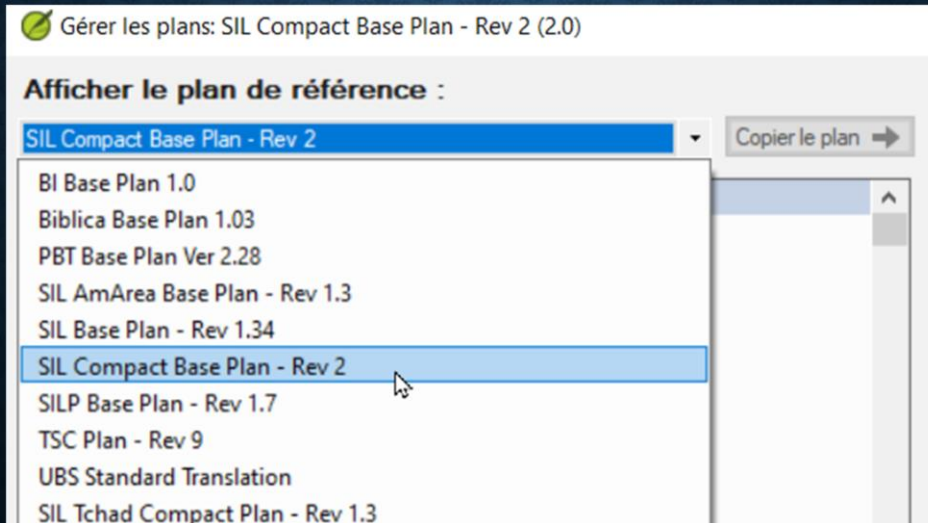
The screenshot shows the Paratext 9.0 interface for configuring a project plan. The window title is 'Paratext 9.0' and the main content area is titled 'Tâches et avancement : MP3'. A dropdown menu shows 'Jean' selected. The project is divided into two stages:

- Étape 1. Rédaction de l'ébauche - Achevé** (Date cible d'achèvement pour JHN, étape 1)
- Étape 2. Vérification en équipe et vérification de la compréhension - En cours** (Date cible d'achèvement pour JHN, étape 2)

Tâche/Vérification	Confié à	Statut
Contrôle du caractère naturel	Jeff Heath (JHN 1-21)	<input checked="" type="checkbox"/> Achevé : 1,5-10
Contrôle exégétique	Jeff Heath (JHN 1-21)	<input type="checkbox"/> Achevé : aucun
Rédaction des ébauches de matériels supplémentaires	(Non confié) (JHN 1-21)	<input type="checkbox"/> Achevé : aucun
Vérification du formatage du texte	Jenni Beadle (JHN 1-21)	<input type="checkbox"/> Achevé : aucun
Préparation pour le test de compréhension	(Non confié) (JHN 1-21)	<input type="checkbox"/> Achevé : aucun
Tests de compréhension	(Non confié) (JHN 1-21)	En attente de la tâche : Préparation pour le test de compréhension
Révision à partir du feedback	(Non confié) (JHN 1-21)	En attente de la tâche : Tests de compréhension
Mise en majuscules	(Non confié) (JHN 1-21)	Paramétrage requis...
Mots répétés	(Non confié) (JHN 1-21)	✓ Aucun problème

Peut-être vous vous posez la question, « D'où venaient toutes ces Étapes et Tâches ? »
Ils venaient de la configuration du plan.

Configuration du plan de projet



Heureusement, il y a des plans de référence déjà élaborés qui font la plupart du travail difficile pour nous. Il y a des plans pour SIL, UBS, et Seed Company qui donnent le plan standard suggéré par chaque organisation. Il y a un plan de base SIL (SIL Base Plan), mais beaucoup de gens ont trouvé ce plan trop compliqué. Donc le plan compact SIL (SIL Compact Plan) a été créé. C'est ce plan que nous recommandons dans la SIL Afrique francophone pour nos projets de traduction.

SIL Compact Plan

- 6 étapes
- 22 tâches

Plan de projet : SIL Compact Base Plan - Rev 2 (2.0)

Étapes / Tâches Vérifications

Ajouter une étape... Ajouter une tâche...

Étape 1: Rédaction de l'ébauche
Exégèse
Rédaction de la première ébauche
Étape 2: Vérification en équipe et vérification de la compréhension
Contrôle exégétique
Contrôle du caractère naturel
Rédaction des ébauches de matériels supplémentaires
Vérification du formatage du texte
Préparation pour le test de compréhension
Tests de compréhension
Révision à partir du feedback
Étape 3: Préparation pour le consultant
Rédaction de la retraduction
Vérification de la retraduction
Étape 4: Vérification du conseiller
Évaluation préliminaire du texte
Séance de vérification avec le conseiller
Application des suggestions
Approbation du conseiller.
Étape 5: Réexamen par la Communauté
Revue et révision des termes bibliques
Vérification du caractère naturel et révision
Rédaction du rapport sur la vérification avec la communauté
Étape 6: Finalisation pour publication
Vérification et liaison des entrées du glossaire
Enregistrement de l'information pour la publication
Soumission à la DBL
Publication

Le Plan Compact de la SIL contient 6 étapes – le nombre d'étapes standard dans les traductions de la SIL – avec un total de 22 tâches. (Par contre le plan de base avait 67 tâches.) ... La première étape, la Rédaction de l'ébauche, contient juste deux tâches: l'exégèse, et la rédaction (ou la saisi) de la première ébauche. Je crois que vous comprenez bien que chacune de ces tâches n'est pas juste une tâche simple – elle contient plusieurs sous-tâches. Par exemple, l'exégèse comprend des études de textes sources et de ressources, l'identification des questions culturelles, la discussion du sens, le récit oral, etc.

Configuration du plan de projet

Plan de projet : SIL Compact Base Plan - Rev 2 (2.0) Gérer les plans...

Étapes / Tâches Vérfications

Ajouter une étape... Ajouter une tâche...

Étape 1: Rédaction de l'ébauche
Exégèse
Rédaction de la première ébauche

Étape 2: Vérification en équipe et vérification...
Contrôle exégétique
Contrôle du caractère naturel
Rédaction des ébauches de matériels ...
Vérification du formatage du texte
Préparation pour le test de compréhen...
Tests de compréhension
Révision à partir du feedback

Étape 3: Préparation pour le consultant
Rédaction de la retraduction
Vérification de la retraduction

Étape 4: Vérification du conseiller
Évaluation préliminaire du texte
Séance de vérification avec le conseiller

Basique Effort


Name Français/French

Description
Après avoir compris et assimilé le passage, il est utile de le redire dans la langue vernaculaire sans regarder les textes modèles. Cela peut libérer l'esprit du traducteur de la forme du langage modèle, créant ainsi une traduction plus naturelle."/>

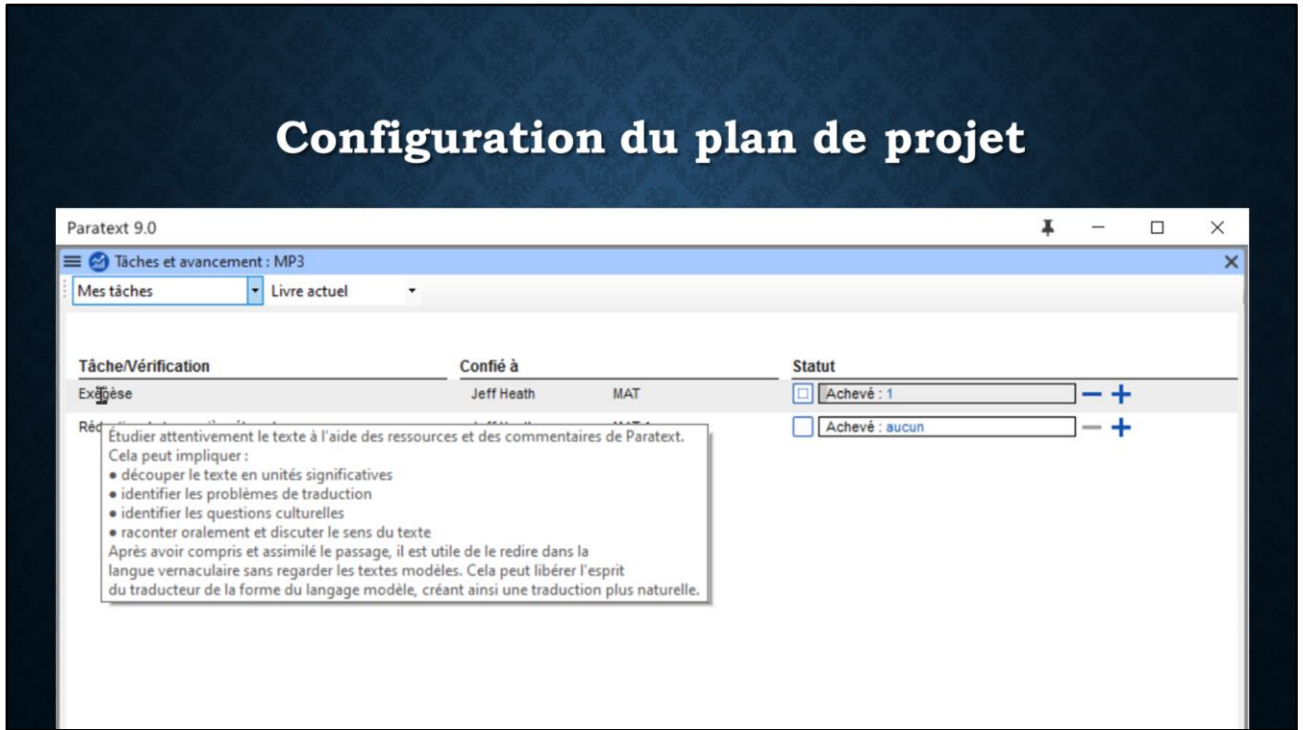
Preview ?

Marquer la tâche comme achevée Par chapitre

Quand cette tâche peut-elle débuter ? À tout moment

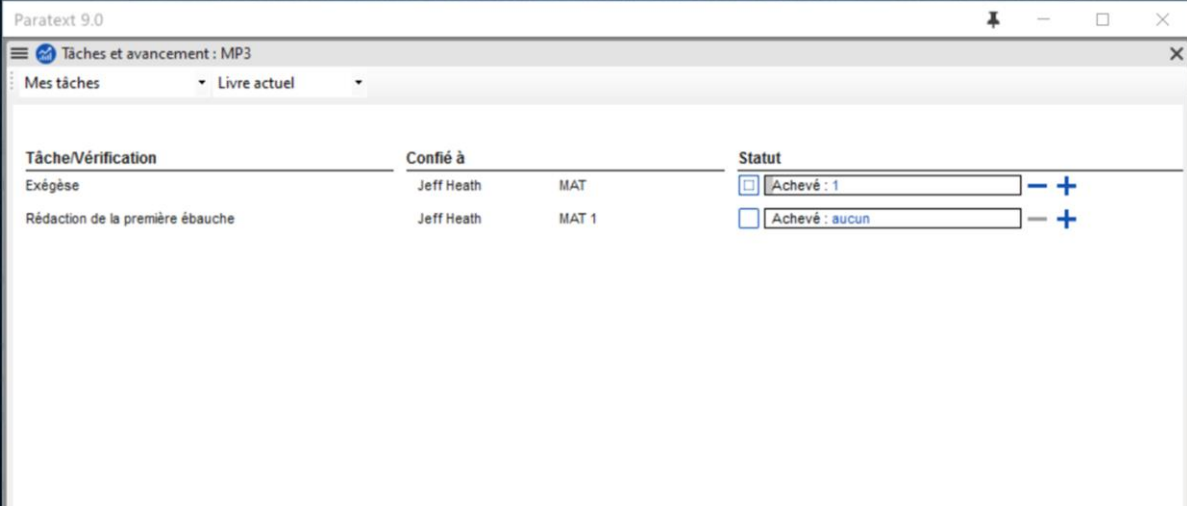
Toute cette information est rédigé dans la description de la tâche dans la configuration du plan de projet. Cette fenêtre est l'outil de configuration du plan de projet en Paratext. Sélectionnez la tâche Exégèse à gauche pour voir les détails de cette tâche à droite,  y compris une description de la tâche. Vous pouvez ajouter à cette description d'autres conseils ou rappels pour les traducteurs sur l'exécution de cette tâche.

Configuration du plan de projet



Quand le traducteur regard sa liste de tâches, il peut poser son curseur sur le nom de tâche pour voir et être inspiré par cette description de la tâche.

Configuration du plan de projet

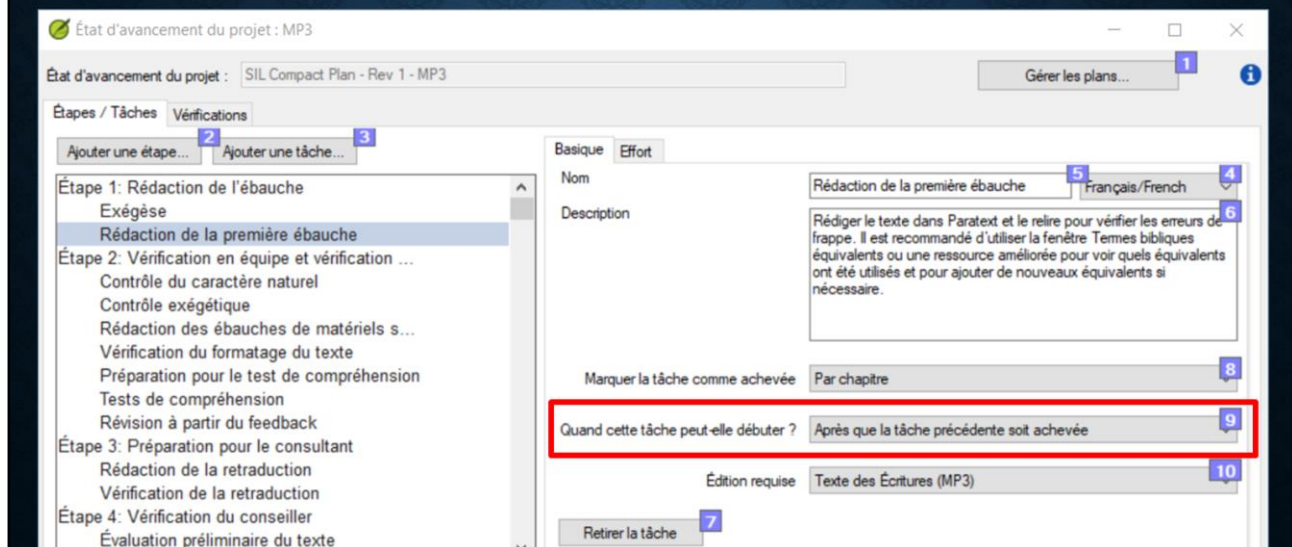


The screenshot shows the 'Tâches et avancement' window in Paratext 9.0. It displays a table with three columns: 'Tâche/Vérification', 'Confié à', and 'Statut'. The table lists two tasks: 'Exégèse' and 'Rédaction de la première ébauche'. The 'Exégèse' task is assigned to 'Jeff Heath' and 'MAT', with a status of 'Achévé : 1'. The 'Rédaction de la première ébauche' task is also assigned to 'Jeff Heath' and 'MAT 1', with a status of 'Achévé : aucun'. The 'Statut' column includes a checkbox and a text input field for each task, with minus and plus signs to the right of the input fields.

Tâche/Vérification	Confié à	Statut
Exégèse	Jeff Heath MAT	<input checked="" type="checkbox"/> Achévé : 1 — +
Rédaction de la première ébauche	Jeff Heath MAT 1	<input type="checkbox"/> Achévé : aucun — +

Nous avons déjà vu que la tâche de Rédaction n'apparaît **que** si l'exégèse pour ce chapitre a été achevée. C'est-à-dire la tâche **dépend** de l'exégèse. C'est logique, n'est-ce pas ? On ne peut pas saisir la première ébauche sans faire d'abord l'exégèse pour comprendre le sens.

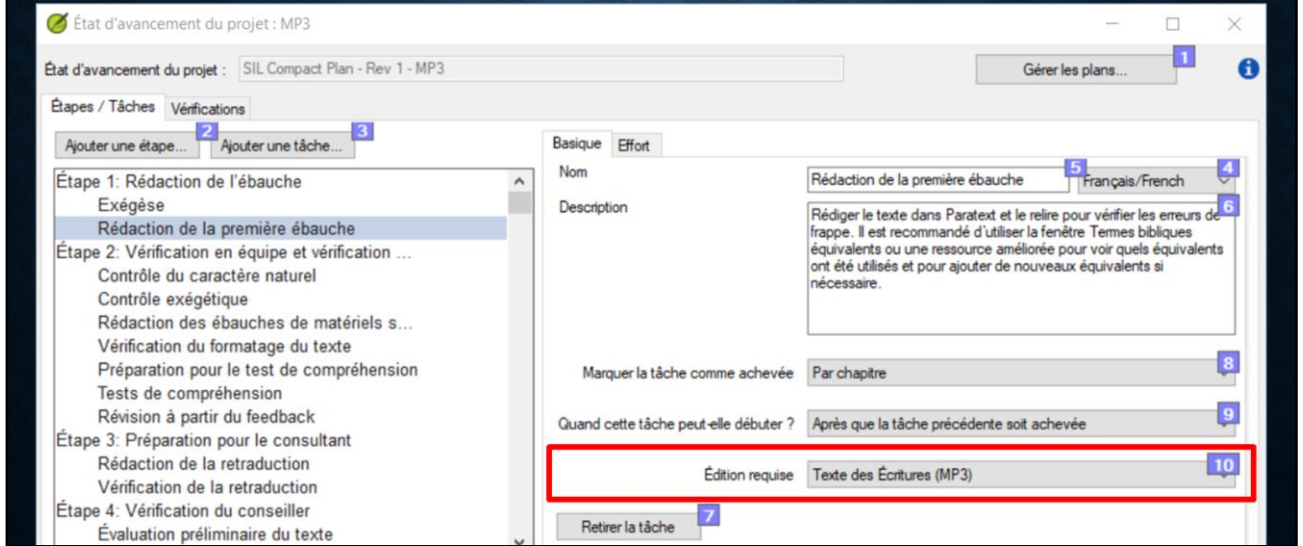
Configuration du plan de projet



Dans la configuration du plan de projet, nous pouvons voir comment cette relation entre les deux tâches est spécifié.

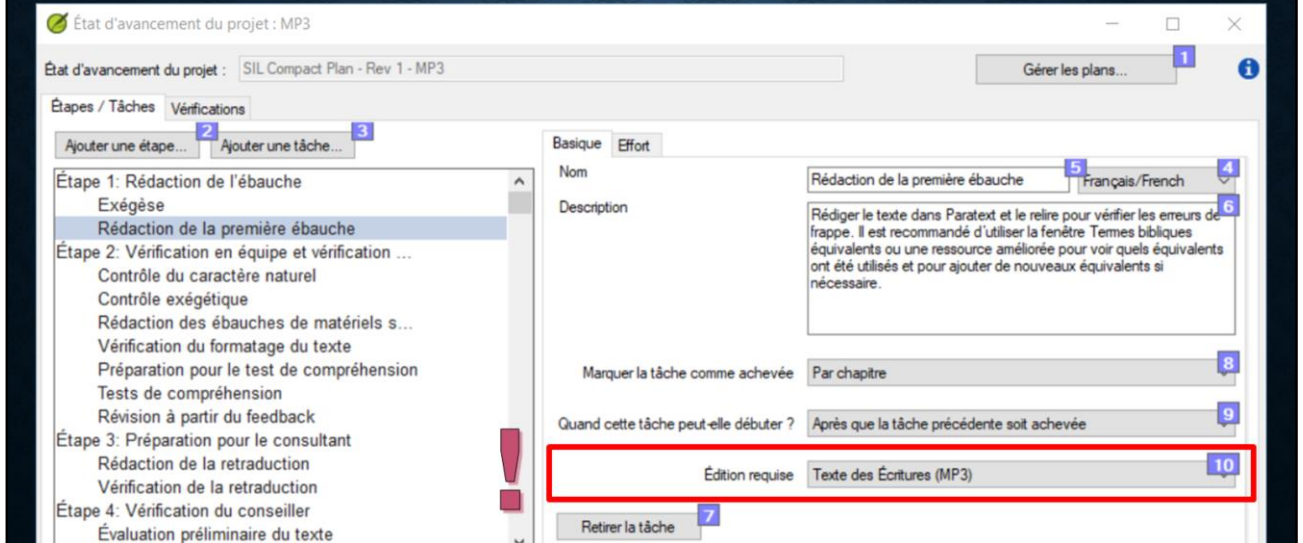
La tâche Rédaction de la première ébauche est sélectionnée à gauche. À droite, sous la description, nous voyons un champ « Quand cette tâche peut-elle débuter? » qui contient le texte « Après que la tâche précédente soit achevée ». Donc, Paratext ne rend cette tâche disponible **que** après la tâche d'exégèse pour le chapitre est effectuée.

Configuration du plan de projet



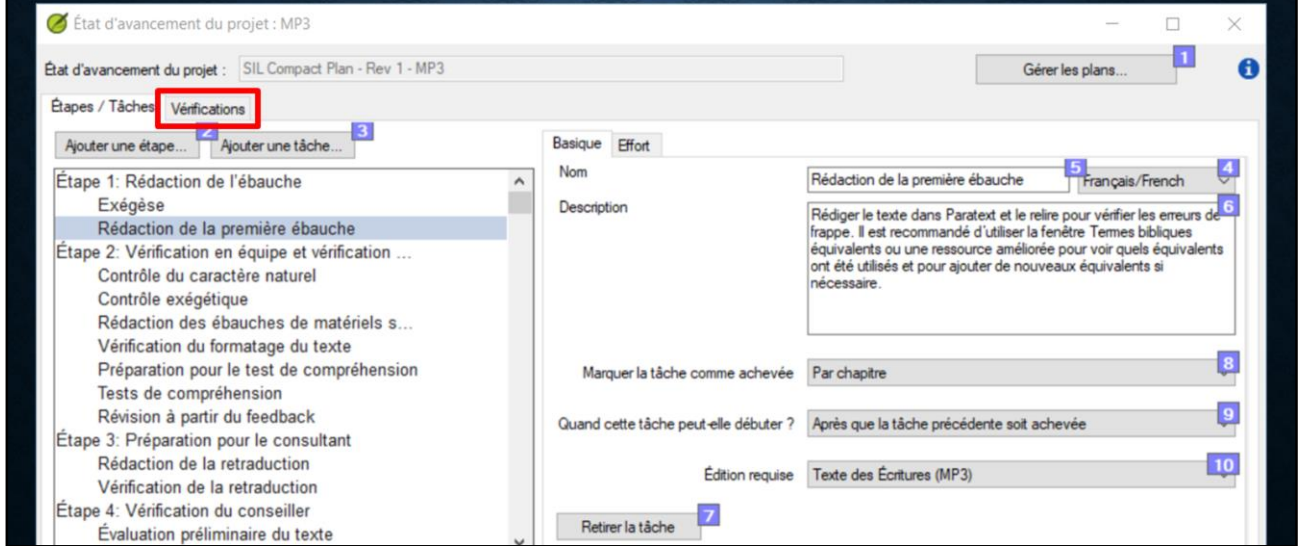
Le prochain champ, « Édition requise », nous intéresse aussi. Dans cette tâche de saisie de la première ébauche, nous voyons que l'édition du « Texte des Écritures » est exigée. Donc la personne affectée à cette tâche sera autorisée à modifier le texte. Or pour la tâche d'exégèse, ce champ dit « Non » l'édition n'est pas requise.

Configuration du plan de projet



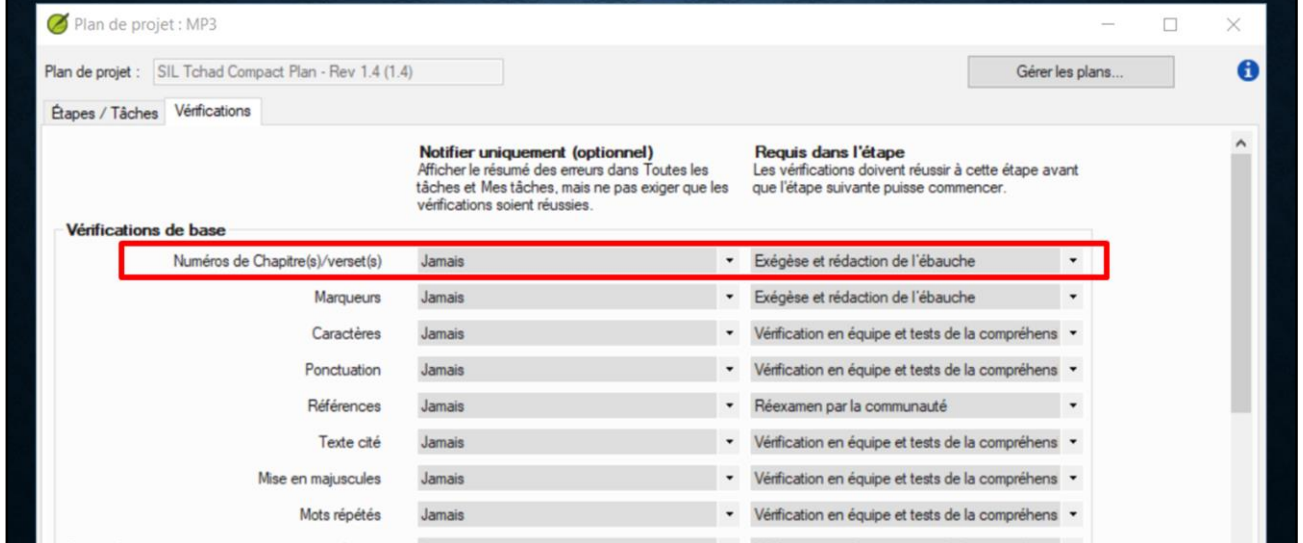
Il ne faut pas rater l'importance de ce champ! Sans plan de projet, il était assez pénible pour l'administrateur de donner manuellement les autorisations de modifier les livres, et souvent il donne des permissions à plusieurs personnes pour éviter les ennuis – ce qui peut provoquer des conflits dans le texte. Avec un plan de projet, dès qu'une tâche qui exige l'édition est activée, Paratext autorise la modification du texte pour la personne affectée à cette tâche. Quand la tâche est marquée achevée, la permission est retirée.

Configuration du plan de projet



En haut de la fenêtre de configuration, il y a un onglet pour les Vérifications. Si vous cliquez sur l'onglet...

Configuration du plan de projet



... vous pouvez régler l'étape où chaque vérification est requise. ■ Par exemple, la vérification des numéros de chapitres et versets se trouve dans l'Exégèse et rédaction de l'ébauche.

Le plan de projet indique à quelle étape une vérification est requise.

Personnalisation du plan

- Supprimer une tâche qui ne s'appliquent pas
- Ajouter une tâche que vous souhaitez gérer spécifiquement
- Contrôler les dépendances
- Définir si la tâche modifie le texte
- NE PAS ajouter ou supprimer des étapes – utilisées pour le suivi (progress.Bible)
- Déplacer une tâche à une autre étape

Le Plan Compact de la SIL est un plan de référence qui vous permet de créer rapidement un plan de projet bien conçu, sans entrer dans les détails des droits d'édition et des dépendances de tâches. Il est possible que ce plan soit suffisant pour vos besoins sans modification. Mais le plan peut avoir des petites modifications en fonction des besoins de chaque équipe. Pour personnaliser votre plan...

- ▣ Vous pouvez supprimer une tâche qui ne s'appliquent pas dans votre projet
- ▣ Ou ajouter une tâche que vous voulez suivre de près.
- ▣ Et comme on a vu, vous pouvez contrôler les dépendances, c'est-à-dire une tâche qui doit attendre la fin d'une autre, ...
- ▣ Et vous devez indiquer si une tâche exige la modification du texte.
- ▣ La règle la plus importante est de NE PAS modifier les 6 étapes principales. Elles sont utilisées pour le suivi du projet au niveau international et pour progress.Bible.
- ▣ Mais avec une bonne justification, vous pouvez peut-être déplacer une tâche ou une vérification vers une autre étape. Comme exemple...

Personnalisation du plan

Tâches/vérifications requises	Confié à	Statut
Vérification de la concordance des termes bibliques	(Non confié) PHM	En attente de la tâche : Test d'acceptabilité des termes bibliques
Préparation de l'analyse interlinéaire	(Non confié) PHM 1	En attente de la tâche : Vérification de la concordance des termes bibliques
Rédaction de la retraduction	(Non confié) PHM 1	En attente de l'étape : Vérification en équipe et tests de la compréhension
Vérification de la retraduction	(Non confié) PHM 1	En attente de la tâche : Rédaction de la retraduction
Mots dont l'exactitude orthographique est non décidée	(Non confié) PHM 1	241 problèmes
Remarques du projet (À effectuer)	(Non confié) PHM	✓ Aucun problème
Remarques de discussions sur l'orthographe	(Multiple) PHM	✓ Aucun problème
Remarques de discussion sur les équivalents	(Multiple) PHM	✓ Aucun problème
Passages parallèles	(Non confié) PHM 1	4 problèmes
Équivalents des termes bibliques trouvés	(Non confié) PHM 1	✓ Aucun problème

... l'équipe de traduction à la SIL Tchad a décidé d'effectuer la vérification des Passages parallèles dans la Préparation pour le conseiller – Étape 3, au lieu d'attendre la Finalisation pour la publication – Étape 6, comme prévu dans le plan SIL Compact. Donc, dans les plans de SIL Tchad, cette vérification se trouve dans Étape 3.

Qu'est-ce que vous pensez de ce changement?

(chat: bon de comparer ce texte avec d'autres textes déjà vérifiés avec le conseiller, avant de vérifier ce texte)

Reporter une vérification

Tâches/vérifications requises	Confié à	Statut
Vérification de la concordance des termes bibliques	(Non confié) PHM	En attente de la tâche : Test d'acceptabilité des termes bibliques
Préparation de l'analyse interlinéaire	(Non confié) PHM 1	En attente de la tâche : Vérification de la concordance des termes bibliques
Rédaction de la retraduction	(Non confié) PHM 1	En attente de l'étape : Vérification en équipe et tests de la compréhension
Vérification de la retraduction	(Non confié) PHM 1	En attente de la tâche : Rédaction de la retraduction
Mots dont l'exactitude orthographique est non décidée	(Non confié) PHM 1	241 problèmes
Remarques du projet (À effectuer)	(Non confié) PHM	✓ Aucun problème
Remarques de discussions sur l'orthographe	(Multiple) PHM	✓ Aucun problème
Remarques de discussion sur les équivalents	(Multiple) PHM	✓ Aucun problème
Passages parallèles	(Non confié) PHM 1	4 problèmes
Équivalents des termes bibliques trouvés	(Non confié) PHM 1	✓ Aucun problème

Si une vérification indique des problèmes, mais ce n'est pas un bon moment de résoudre ces problèmes, il est possible de reporter la vérification à une étape ultérieure. Par exemple, si la vérification des Passages parallèles est indiquée dans l'étape 3, mais le conseiller suggère d'attendre l'étape 6 – Finalisation pour la publication...

Reporter une vérification

Étape 3. Préparation pour le conseiller - Non débuté


Tâches/vérifications requises	Confié à	Statut
Vérification de la concordance des termes bibliques	(Non confié) PHM	En attente de la tâche : Test d'acceptabilité des termes bibliques
Préparation de l'analyse interlinéaire	(Non confié) PHM 1	En attente de la tâche : Vérification de la concordance des termes
Rédaction de la retraduction		En attente de la tâche : Vérification en équipe et tests de la version
Vérification de la retraduction		En attente de la tâche : Rédaction de la retraduction
Mots dont l'exactitude orthographique est non décidée		4 problèmes
Remarques du projet (À effectuer)		1 problème
Remarques de discussions sur l'orthographe		1 problème
Remarques de discussion sur les équivalents	(Multiple) PHM	✓ Aucun problème
Passages parallèles	(Non confié) PHM 1	4 problèmes Reporter...
Équivalents des termes bibliques trouvés	(Non confié) PHM 1	✓ Aucun problème

Reporter la vérification : Passages parallèles

Reporter la vérification jusqu'à l'étape :
Finalisation pour la publication

Pourquoi la vérification est-elle reportée ?
Demande du conseiller

OK Annuler

... vous pouvez mettre le curseur sur la vérification des Passages parallèles et un bouton Reporter apparaît. Cliquez sur le bouton  et remplissez les champs, pour l'étape à reprendre la vérification, et la raison pour le retard. Ici nous avons reporté cette vérification à étape 6, avec la raison « Demande du conseiller ».

Personnalisation du plan

- Modifier le plan au fur et à mesure que vous établissez votre processus
- N.B. Certaines modifications du plan peuvent affecter les progrès marqués

Deux notes encore sur la personnalisation du plan... L'administrateur peut modifier votre plan de projet au fur et à mesure que vous établissez votre processus. Avez-vous identifié une tâche que vous voulez vous assurer de faire pour chaque chapitre? Ajoutez-la au plan. Une tâche n'est pas nécessaire? Supprimez-la du plan. Notez simplement que certaines modifications du plan peuvent affecter le progrès déjà marqué.

Application du plan à un projet actif

Tâches et avancement : MP3

Tableau des étapes Choisir les livres...

	Rédaction de l'ébauche (2 Tâches)	Vérification en équipe et vérification de la compréhension (7 Tâches)	Préparation pour le consultant (2 Tâches)	Vérification du conseiller (4 Tâches)	Réexamen par la Communauté (3 Tâches)
MAT	<input type="checkbox"/> (1)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
MRK	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
LUK	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
JHN	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> (1)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Dans ce cas, ou si vous devez appliquer un plan de projet à un projet actif, Paratext a un Tableau des étapes pour marquer le progrès en bloc. Ce tableau vous permet de marquer les étapes entières achevées. Par exemple, si vous avez déjà fait la vérification du conseiller pour un livre, vous pouvez marquer jusqu'à l'étape 4 achevé. Normalement Paratext ne vous laisse pas avancer si les vérifications ont des problèmes non-résolus, mais il y a un mode pour modifier l'avancement en bloc, qui désactive les vérifications automatiques, et qui vous permet de marquer n'importe quelle étape achevée.

Inventaires

Mots	Valide	Fréquence
ke	✓	8
itneen	✓	8
la	✓	9
chig	✓	24
sawa	✓	58

GEN 30:37 khudur min talaata chadar chig chig wa le l-mataarig dool, nagga

LEV 19:19 bahaayim itneen al-nafarhum chig chig le tiwalluduuhum. Wa ma tazra'o

LEV 19:19 nabaataat itneen al-nafarhum chig chig. Wa ma talbaso khalag masnuu'

LEV 19:19 masnuu' min noo' tineen chig chig.

1CH 26:17 itneen fi bakaanaat chig chig.

EST 1:7 hana dabab nafarhum chig chig. Wa l-malik gaddam laahum

Buttons: Valide, Non valide, Inconnu

Filter: []

Sélectionner des livres...

Nous avons mentionné des inventaires des vérifications, et nous avons déjà vu l'inventaire des mots répétés, où vous regardez les mots répétés dans leurs contextes pour voir s'ils sont valides ou non.

Inventaires

Character	Valeur Unicode	Valide	Fréquence
h	0068	✓	54557
l	006C	✓	75199
i	0069	✓	87241
a	0061	✓	242371
b	0253	✗	1

LUK 9:58 Wa Isa radda leyah wa gaal ba : «Al-ba'achoom indah nugra

L'inventaire de caractères vous permet d'identifier des caractères qui ne devraient pas être dans le texte, comme ce « b » implosive, qui n'est pas valide dans cette langue. Donc on le marque Non valide, et Paratext affichera un problème dans un texte qui contient ce caractère.

Inventaires

Punctuation	Valeur Unicode	Valide	Fréquence	Contexte
'_	02BC	?	1134	Word Final
»_	00BB	?	1165	Word Final
_«	00AB	?	1993	Word Initial
:	003A	?	2153	Isolated
»_	002C	?	6292	Word Final
>	003E	✓	25	Isolated
_<	003C	✓	269	Word Initial

MAT 1:20 ja leyah fi ru'ya wa gaal : «Ya Yuusuf wileed Dawuud,
MAT 1:22 be khachum al-nabi yitimm :
MAT 2:2 Wa sa'alo al-naas wa gaalo : «Ween malik al-Yahuud al-dahaabah
MAT 2:4 giddaamah. Wa sa'alaahum wa gaal : «Ween al-bakaan al-yaldo

Valide
Non valide
Inconnu
 Afficher les séquences

4
3
Filtre
Sélectionner des livres...

L'inventaire de ponctuation vous présente toutes les ponctuations dans leurs contextes. Par exemple, le deux-points doit être dans un contexte isolé avec espace avant et après. **■** Pour voir tous les cas de deux-points dans l'inventaire, tapez un deux-points dans le champ de Filtre.

Inventaires

Punctuation	Valeur Unicode	Valide	Fréquence	Contexte
:.	003A	?	1	Word Final
:.	003A	?	2152	Isolated

LUK 17:7 al-kadaade, hal siidaha **yuguul: (Ta'aal hakul ma'aayi) ?**

Dans ce cas, nous voyons un cas où le dex-points n'est pas dans un contexte isolé – on a oublié l'espace avant...

Inventaires

Punctuation	Valeur Unicode	Valide	Fréquence	Contexte
:_	003A	✗	1	Word Final
:_	003A	✓	2152	Isolated

MAT 1:20 ja leyah fi ru'ya wa gaal : «Ya Yuusuf wileed Dawuud,
MAT 1:22 be khachum al-nabi yitimm :
MAT 2:2 Wa sa'alo al-naas wa gaalo : «Ween malik al-Yahuud al-dahaabah
MAT 2:4 giddaamah. Wa sa'alaahum wa gaal : «Ween al-bakaan al-yaldo

Valide
Non valide
Inconnu
 Afficher les séquences

Filtre
:_
Sélectionner des livres...

Nous marquons le cas sans espace avant Non valide, et l'autre cas Valide. Avec cette information dans l'inventaire de ponctuation, Paratext est maintenant prêt à indiquer où vous avez des problèmes de ponctuation dans vos textes.

C'est possible de corriger des problèmes directement à partir de l'inventaire, mais c'est aussi possible juste de marquer les cas Valide ou Non, et le plan de projet vous montrera les problèmes plus tard.

Inventaires

Punctuation	Valeur Unicode	Valide	Fréquence
⋮⋮⋮	003A 2039	✗	1
⋮⋮⋮⋮	003A 00AB 003C	?	2
⋮⋮⋮"	003A 201C	?	7
⋮⋮⋮⋮	003A 003C	?	192
⋮⋮⋮⋮	003A 2039	?	240
⋮⋮⋮⋮⋮	003A 00AB	?	1581
⋮⋮⋮	003A	✓	134

MAT 19:18 Wa Isa radda leyah wa gaal : « < Ma taktul dimme wa ma tazna

MAT 22:37 Wa Isa radda leyah wa gaal : « < Hibb Rabbak Allah be kulla

Valide

Non valide

Inconnu

Afficher les séquences

Filter

Sélectionner des livres...

Dans l'inventaire de ponctuation, c'est bon de cocher l'option « Afficher les séquences », pour voir toutes les combinaisons des ponctuations. Avec les combinaisons, vous voyez toutes les séquences de ponctuation de façon indépendante, et c'est plus facile donc à décider s'ils sont valides ou non.

Inventaires

Uncapitalized Styles	Valide	Fréquence
fqa	?	14
mt2	?	17
w	?	23
ft	?	42
q1	✓	42
fq	?	63
q2	✓	424

MAT 2:6 \q1 achaan naadum waahid yamrug minki

MAT 4:15 \q1 gaa'id fi l-derib jamb al-bahar

MAT 4:15 \q1 wa hu turaab hana daar al-Jaliil

MAT 4:16 \q1 wa l-saakniin fi balad al-dalaam al-haalik,

Un dernier type d'inventaire indique la validité des contextes de lettres minuscules. Par exemple, est-il permis d'avoir une minuscule après certains marqueurs, comme les q1 et q2 de poésie? Dans ce projet nous avons décidé d'autoriser une minuscule au commencement des ces marqueurs.

Inventaires

Punctuation followed by lowercase letter (Sequences) inventaire : MP3

Punctuation	Valeur Unicode	Valide	Fréquence
.	002E	✘	1
>	003E	?	1
),	0029 002C	✓	2
»,	00BB 002C	✓	10
>	203A	?	13
>,	203A 002C	✓	24
»	00BB	?	27
//	002F 002F	?	51
	002C	?	5680

MAT 1:0 yarjooḥ. Al-kilme «Masiiḥ» ma'anaataḥ al-malik al-aziim
 MAT 27:46 «Iili Iili lama chabagtani» wa ma'anaataḥ <Ilaahi, Ilaahi
 MRK 5:41 al-araamiye wa gaal : «Talisa kuumi» wa ma'anaataḥ : «Ya bitti,
 MRK 15:34 «Iili Iili lama chabagtani» wa ma'anaataḥ <Ilaahi, Ilaahi,
 JHN 20:16 da ma'anaataḥ «va mu'allim» be kalaam ibraani.

3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Valide
 Non valide
 Inconnu
 Afficher les séquences

Filtre
 Sélectionner des livres...

Également, l'inventaire de ponctuation suivi d'une minuscule indique la validité d'une minuscule après une séquence de ponctuation. Par exemple, c'est toujours Valide après une virgule, mais jamais après un point final, comme marqué dans cette liste. La ponctuation sélectionnée est le guillemet, et après évaluation des exemples en bas, je crois que nous allons décider qu'une minuscule est Valide après un guillemet fermant.

Questions ?

Bon... C'est beaucoup d'information... Mais j'espère que chaque personne a appris quelque chose sur les plans de projet en Paratext.

Comme j'ai dit avant, je crois qu'un plan de projet en Paratext est la meilleure façon de gérer la création de vos textes dans une traduction biblique, d'assurer que vous faites toutes les tâches nécessaires, et de résoudre les problèmes dans le texte.

Je pense que nous avons encore quelques minutes pour les questions.
(Je laisse notre liste d'avantages sur l'écran pour la discussion...)

Avantages du plan de projet Paratext

- Encourage une bonne organisation du projet
- Facilite un niveau de détail approprié
- Rappelle aux traducteurs les tâches courantes avec des instructions
- Assure l'accomplissement des tâches préalables
- Accord permissions de modification **automatiquement** au bon moment
- Lance des vérifications **automatiques** des erreurs à un stade précoce
- Rend compte **automatiquement** de vos progrès (progress.Bible)

Les ressources

- Site web <https://Outilingua.net>
 - <https://Outilingua.net/Traduction+des+Écritures> (Gérer la planification de projet)
Liens vers les pages et vidéos de formation (en français, ou en anglais avec sous-titres)
(Info en anglais: <https://Paratext.org/support/learning/project-plans/>)
 - Lien à cette présentation – Utiliser un plan de projet en Paratext
- Personnel formé – Outilingua, IT Connect
- Inscrire à notre liste Outilingua, outilingua-liste-subscribe@googlegroups.com
- Écrire directement à moi: jeff_heath@sil.org

Pour avoir plus d'information, je vous suggère de:

- ❑ Consulter les informations sur le site web Outilingua.net
- ❑ Il y a des pages qui contiennent des instructions et des vidéos de formation.
- ❑ Et cette présentation
- ❑ Faire appel aux personnes qui ont été formées sur ce sujet, soit à l'atelier Outilingua, soit à l'atelier IT Connect
- ❑ Vous pouvez vous inscrire à notre liste de discussion Outilingua
- ❑ Ou vous pouvez m'écrire directement, et je peux essayer de vous orienter

**EN AVANT AVEC
LES PLANS DE PROJET
EN PARATEXT!**

Merci beaucoup, et en avant avec les plans de projet en Paratext!

<https://Outilingua.net>

Accueil

Bienvenue ! Ce site Web est conçu pour vous aider à bénéficier de la technologie disponible pour le développement des langues minoritaires, la Technologie Linguistique (TL). Nous vous proposons des outils pour rendre votre travail plus efficace dans les domaines suivants :

- **Alphabétisation** (livres de lecture facile, syllabaires)
- **Linguistique**
- **Traduction** (générale)
- **Traduction des Écritures**
- **Anthropologie**
- **Apprentissage des langues**
- **Sociolinguistique**
- **Ethno-Art** (musique)
- **Technologies de base** (claviers, conversions)

Traduction des Écritures



SUPPORTS PAR DOMAINE » TRADUCTION DES ÉCRITURES

La traduction des Saintes Écritures, c'est rendre compréhensible et accessible les Saintes Écritures dans une langue pour une communauté linguistique. L'outil recommandé pour faire ce travail est [Paratext](#). (vidéo [0.1 Qu'est-ce Paratext](#))

Si vous venez juste de commencer avec Paratext, il est recommandé de travailler avec un *spécialiste de technologie linguistique* ou un *conseiller en traduction* pour effectuer l'installation initiale, et créer et configurer le projet. (vidéos : [Comment s'inscrire pour Paratext 8](#), [Inscription des utilisateurs](#), [Migration des projets](#))

Le travail de traduction des Saintes Écritures s'effectue en **plusieurs étapes**, dont chacune comporte **plusieurs tâches**. Comme les différentes organisations comptent les étapes de manière différente (SIL a élaboré le processus en 6 étapes, UBS a utilisé 4 étapes), **l'information suivante est organisée par tâche à accomplir**. (Voir la table des matières à droite.)

N.B. Plusieurs vidéos pédagogiques sont disponibles en français ([suivez ce lien](#)) pour vous aider à travailler avec Paratext. D'autres vidéos sont disponibles en anglais ([suivez ce lien](#)), toutes sous-titrées en français. Les sous-titres sont accessibles à l'aide du bouton CC en bas de la vidéo.

Gérer la planification de projet

Paratext vous aide à planifier votre projet en utilisant un plan de projet. D'abord, l'administrateur doit configurer le plan, et puis chaque utilisateur gère les tâches qui lui sont confiées. Cliquez ces liens pour télécharger une présentation avec une [Introduction au plan de projet Paratext](#), ou une présentation un peu plus élaborée sur comment [Utiliser un Plan de Projet en Paratext](#).

- **Configurer le plan** (fait par votre administrateur ou votre conseiller), pour définir toutes les tâches à faire.
 - [Appliquer un plan de projet de base](#)
 - [Personnaliser le plan de projet](#)
 - Comme la permission de modifier le texte est gérée par le plan de projet, assurez-vous de désactiver toute permission manuelle accordée (dans Utilisateurs, rôles et autorisations > Autorisations pour les livres... enlever toutes les coches dans les cases)
 - Voir aussi [chapitre 6: PP1 : Configuration du plan de projet](#) du Manuel de Supporteur.
 - Si vous êtes à mi-parcours du projet et vous voulez changer le plan de projet en gardant le progrès déjà marqué, notez les étapes ou les tâches accomplies à l'aide des tableaux des étapes et tâches. Voir [Mettre à jour le plan de projet](#) pour les détails, ou si vous avez des difficultés, voir (en anglais) [Mise à jour des progrès](#)
 - Certains utilisateurs (ou l'administrateur) auront le droit de [confier des tâches](#) aux utilisateurs
 - [Exporter une page web \(en format HTML\) du plan du projet](#) (pour mieux expliquer ou comparer les plans du projet)
- **Gérer les tâches**. Paratext indique à chaque utilisateur les tâches qui lui sont confiées et qui sont prêtes à être exécutées. Chacun doit marquer sa progression (les tâches qu'il a achevées). Paratext gère les relations entre les tâches ; p.ex. la tâche «ébauche orale» n'est pas disponible avant la réalisation de la tâche «exégèse». Le plan de projet indique quelles tâches doivent modifier le texte, donc Paratext gère la permission d'éditer le texte selon la configuration